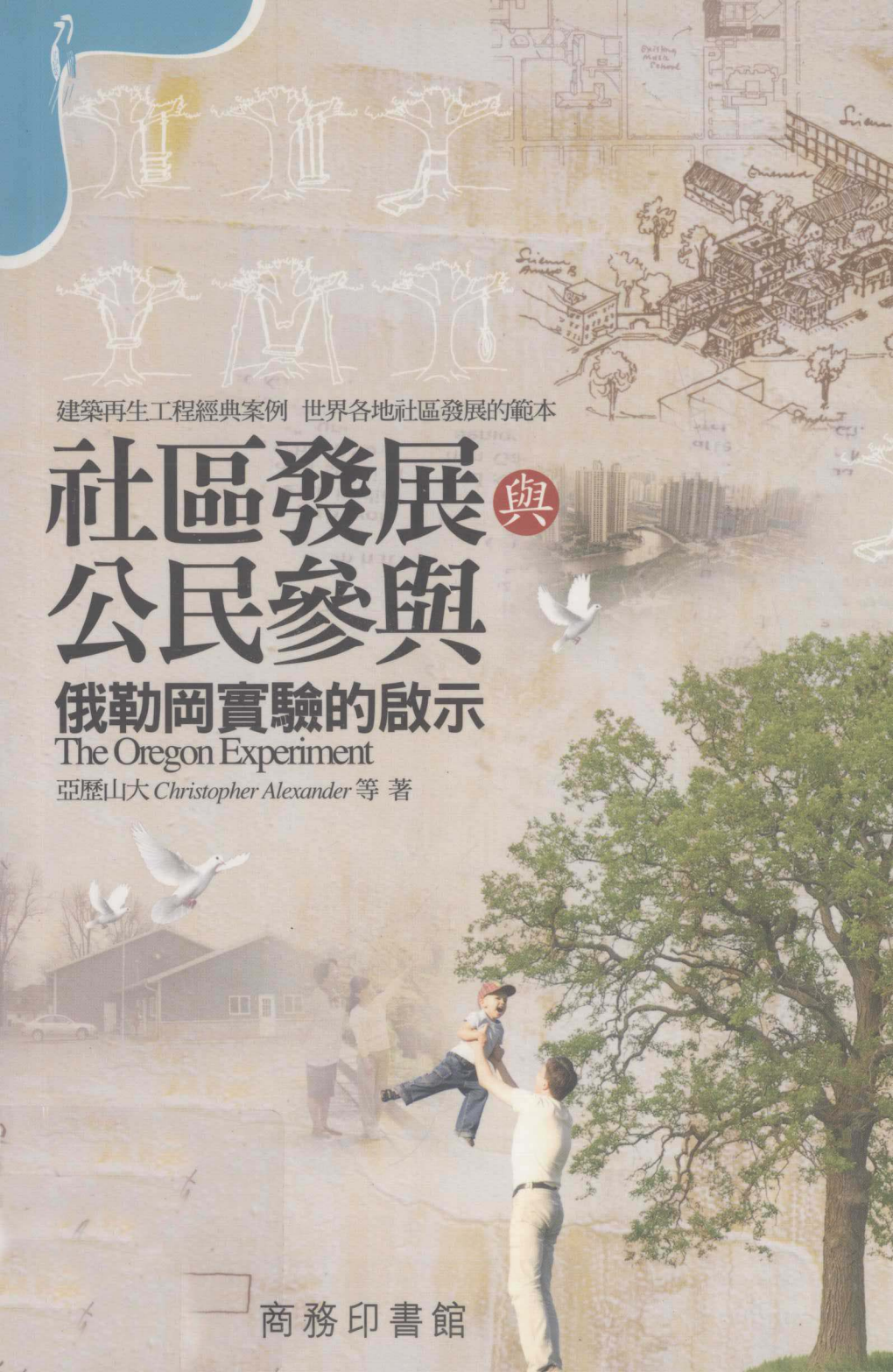




建築再生工程經典案例 世界各地社區發展的範本

社區發展與 公民參與

俄勒岡實驗的啟示

The Oregon Experiment

亞歷山大 Christopher Alexander 等 著

商務印書館

Oregon Experiment
社區發展與公民參與——
俄勒岡實驗的啟示

Christopher Alexander, Murray Silverstein,
Shlomo Angel, Sara Ishikawa, Denny Abrams 著

商務印書館

The Oregon Experiment was originally published in English in 1978. This translation is published by arrangement with Oxford University Press.

Copyright©1975 by The Center for Environmental Structure

The copyright of this Chinese edition is owned by The Commercial Press (H.K.) Ltd.

Oregon Experiment 城市發展與公民參與——俄勒岡實驗的啟示

作者：Christopher Alexander, Murray Silverstein,
Shlomo Angel, Sara Ishikawa, Denny Abrams

翻譯：祁明真

審稿：羅慶鴻

責任編輯：畢琦 宋宜真

封面設計：黃聖文

出版：商務印書館（香港）有限公司
香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓
<http://www.commercialpress.com.hk>

發行：香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈3字樓

印刷：美雅印刷製本有限公司
九龍觀塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A

版次：2008年10月第1版第1次印刷
© 2008 商務印書館（香港）有限公司
ISBN 978 962 07 6406 6

Printed in Hong Kong

版權所有 不得翻印

推薦序

以民為本的社區參與

羅慶鴻

社區參與是近年在規劃社會建設項目中一個非常熱門的詞彙。有別於由項目主政者和建築師帶動的總體發展規劃方法，社區參與是被認為由使用者來參與項目的設計，可使項目更符合他們的需要，因而也可避免不能預見的浪費。

然而，是不是採用了社區參與的規劃方法，便可以保證達到上述的目的？會不會因此帶來混亂而導致項目製作人（project producer）在財政預算和生產程序失控，最終妨礙了發展進程，甚至令項目胎死腹中？

在芸芸社區參與的學術研究中，本書作者是最具影響力的學者和實驗者。他指出，只有以大自然為師、以民為本的社區參與才能創造一個較為完美和適合人的生活環境；成功的關鍵是必須配合一些如有機秩序、零碎式成長、模式、診斷和協調、人與大自然等理念元素。本書是作者以他的學術思想和規劃理論在 1970 年代為美國俄勒岡大學未來 20 年的發展作重新規劃的實踐記錄。作者強調，所有規劃細節和程序，都是忠實於當地和當時之實際環境和特定的條件及社區狀態而設計。他更強調本書談及的所有理論要因應各種不同的情、條件和變化來調整，不應墨守成規，更不應斷章取義的胡亂套用。

儘管如此，本書的觀點和理論對近世紀以來一直被奉為金科玉律，有預設目的和目標（objective and goal）之近代傳統的總體發展規劃理念；特別對規模龐大、歷時長久、集中預算的單一項目，社區重建以及歷史建築保育等對社會影響深遠的計劃都極具反思作用。對不同地區之政治、經濟、社會狀態的公共和私有項目發展也極具參考價值。

（本文作者係香港建築師學會文物及保育委員會副主席、發展局活化灣仔舊區專責委員會委員）



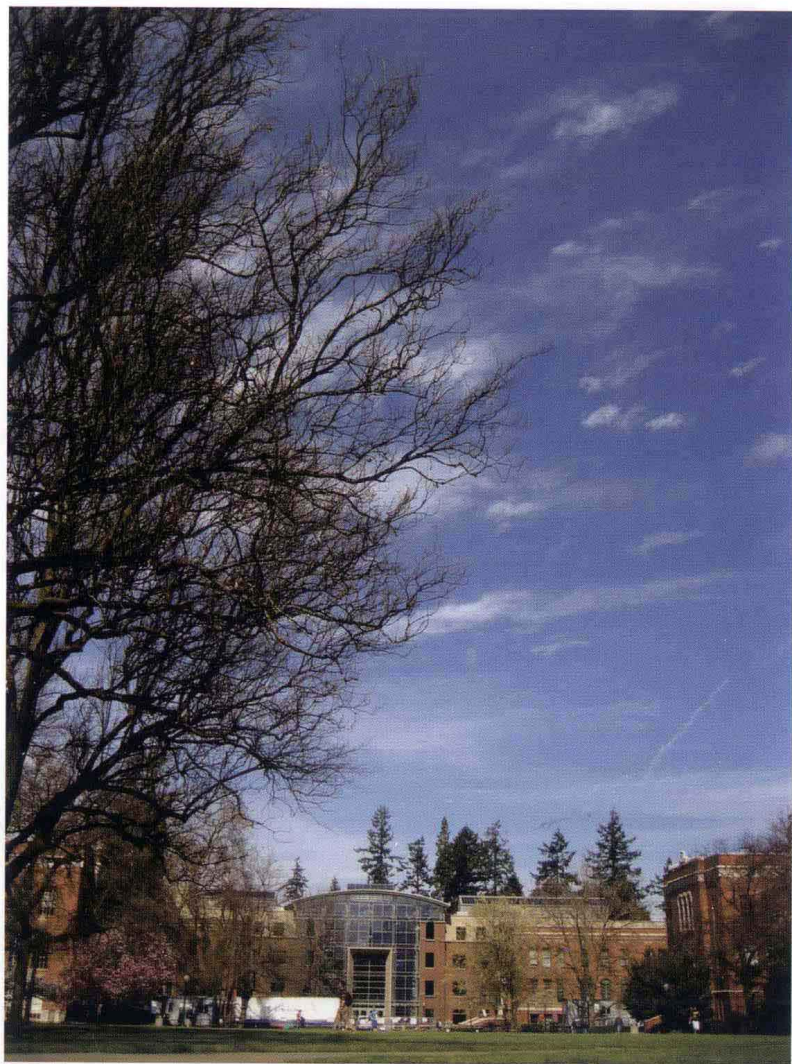
Atrium Staircase 中庭樓梯

令人印象深刻的中庭，帶有盤旋式樓梯，體現了建築設計和功能使用空間的完美結合。（圖片來源：ozvoldijj）



Lillis Entrance 萊利斯入口

這個建築群的院落和中庭為學校提供了一個獨特的標誌和“前門”。置於中庭玻璃的是太平洋西北部最大的太陽能玻璃結構。（圖片來源：ozvoldijj）



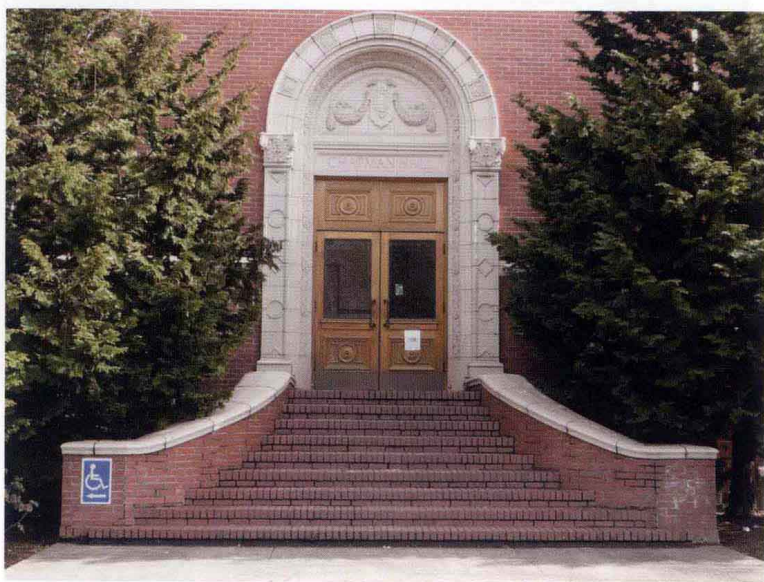
Lillis Business Complex 萊利斯商業聯合體

位於俄勒岡大學校園中心。商學院學生通常出沒的區域坐落於中庭以外，形成各個分散集中點。（圖片來源：ycr）



Autzen Stadium 奧特森體育館 (俄勒岡大學足球隊的主場)

這座耗資近三百万美元、僅用九個月竣工的大型運動場，別具匠心地構建在一處人造環形山之中，由此避免了建造多級斜坡的麻煩。(圖片來源：ycr)



Chapman Hall 查普曼禮堂

俄勒岡大學校園內使用赤陶磚的最後一棟建築物。(圖片來源：ozvoldjj)

過程中的一剎那

我們期待……建築師和使用者的關係是：我們提出大量的問題……然後期待建築師拿出規劃構思。但是雙方要不斷交流……建築師不斷描繪出我們的想法……我們冒雨視察滿佈泥濘的工地……試着想像各處位置……正門應該在哪裏？它是甚麼樣子？……我們凝望那些想像中的地方……在我們的規劃中那裏將出現甚麼？慢慢地，一點一點累積起來，我們開始看見它……一片片零碎的畫面開始整合……這個過程就像是建築師描繪出我們的想法，使我們得以掌控其中的問題。這個星期真令人興奮！

後來，各個團隊群策群力。秘書草擬了一個行政部門辦公室的規劃要求。每個人都畫了一張草圖……然後他們從中選出最好的……財務秘書也支持，她說：“這就是我們要的樣子……”就這樣我們把它提交……

俄勒岡大學音樂教授

麥克馬拉斯 (John McManus)

1973 年 5 月

在舊金山美國建築師協會研討會上對建築師的講話

目錄

推薦序 以民為本的社區參與 羅慶鴻

前言 1

第 1 章 有機秩序 6

佈局在眾多獨立小項目行為之間漸漸發展至一整體。

第 2 章 參與 22

建設甚麼和怎樣建造的主導權掌握在使用者手中。

第 3 章 零碎式成長 39

每個預算階段要實施的建設以各個小項目為主。

第 4 章 模式 64

所有設計和建造都在模式的帶動下進行，模式是指被社區採納的一系列規劃原則。

第 5 章 診斷 91

一年一度的診斷之好處是詳細說明在社區發展的任何時刻哪些空間生機勃勃、哪些死氣沉沉。

第 6 章 協調 102

資金分配的運作程序協調使用者提出的各個項目，從而確保整體有機秩序逐步呈現。

前言

本書是俄勒岡大學的總體規劃。它也是一套規劃過程的詳細說明，把它稍作修改便可以為世界上任何地方、任何社區的總體規劃使用。本書原是一套描述規劃新理念的叢書之第三卷，是該卷中用實踐細節來闡釋如何把這些理念付諸實施的第一本書。可以說，本書是描述了一個實驗。如果實驗效果理想，我們希望它成為全世界類似社區的設計範式。

1973 年俄勒岡大學有大約 15,000 名學生和 3,300 名教職員，地處尤金郊區，該小鎮常住人口約 84,000 人。俄勒岡大學於 19 世紀中葉成立。建校以來大部分時期只有幾千名學生，直到 1960 年代學生人數才逾萬名。近年的快速發展引發了危機，校園被造價數百萬美元政府資金（尤其是科技領域的）興建的建築群層層圍住。這種情況在快速發展的社區中相當普遍。俄勒岡大學行將被這些入侵的建築群埋沒，急需一個總體規劃來控制其發展，使校園回復早年合理、活潑和健康的狀態。我們說服校方，只有採用一種全新的規劃流程，才可能實現這個願景。校方同意嘗試。

這個流程，就是實踐叢書第一卷和第二卷所介紹的理

念。

第一卷《建築的永恒之道》(*The Timeless Way of Building*)，描述了一種規劃和建築理論，其實質是工業社會前的傳統流程之後現代版本，該流程千百年來已塑造了世界上最美麗的城鎮和建築物。

第二卷《模式語言》(*A Pattern Language*)，是設計和建築的實用指南，詳細說明林林總總的大小模式，從區域結構到窗戶安裝。旨在使非專業人士也能用它設計出令人滿意和生態宜人的環境，以適合他們居住和活動。

第三卷即本書，是俄勒岡大學的總體規劃，描述了應用此理論建設社區的具體方法。不過，我們必須先此聲明，此次處理的是一個非常特殊的社區。與大多數社區不同的是，大學是一個單一產權所有者（俄勒岡州）和集中的專款預算。這種情況不僅不尋常，甚至與在社會中實現我們所說的「建築的永恒之道」，所需的思想也是截然相反的。然而，我們認為即使在如此局限的情況下，把該書所談及的理念稍作修訂仍然可行，而本書除了作為俄勒岡大學的總體規劃發揮功能，更是我們闡釋該程序的一個嘗試。

該流程適用於任何一個屬於單一產權所有者，並且有集中預算的社區。這意味着該流程將適用於集體農場、醫院、工業廠房、農場、合營工廠、任何公共場所，以及政府為市民福利而經營的任何慈

善機構。

我們重申，我們認為此類機構並不理想。我們應該用另一本書描述更為理想的社區建設程序，那裏的人擁有自己的房子、公共用地和小工廠，並且沒有集中預算。在本書中，我們提議採用一個在統一預算和不甚理想的條件下仍然能夠掌控他們生活環境和生活模式的流程。

全書談及如何採用一切可行的方法和步驟來達到這目的。要強調的是，我們相信只要遵循以下六個原則的社區建造與規劃，便能建造一個符合人們需求的社區環境：

1. 有機秩序原則；
2. 參與原則；
3. 零碎式成長原則；
4. 模式原則；
5. 診斷原則；
6. 協調原則。

我們建議，俄勒岡大學和其他任何單一產權所有者和集中預算的機構或社區，採用這六個原則來取代傳統的總體規劃方法和傳統的財務預算程序，提供管理資源、保障人們設計自我空間的權力，並調動種種民主程序來確保靈活的持續發展。

為了具體化，也讓你對本書有一個概觀，我們將這六個原則概述如下：

1. 有機秩序原則

規劃和建造都由一個流程主導，而佈局則在眾多獨立小項目行為之間漸漸發展為一整體。

2. 參與原則

建設甚麼和怎樣建造的主導權掌握在使用者手中。

3. 零碎式成長原則

每個預算階段要實施的建設以各個小項目為主。

4. 模式原則

所有的設計和建造都在模式的帶動下進行，模式是指被社區採納的一系列規劃原則。

5. 診斷原則

一年一度的診斷之好處是詳細說明在社區發展的任何時刻哪些空間生機勃勃、哪些死氣沉沉。

6. 協調原則

最後，整體項目的有機秩序將由資金運作流程來確保，該程序也可協調使用者在過程中不斷提出的各種要求。

在接下來的六章，對這些原則將有更詳盡的說明。如果你願意，可以把每一章當作一場辯論，這些原則被發揮得更淋漓盡致。在每一章中，這些原則都被放在俄勒岡大學整體規劃的工作中討論，正如它們誕生的過程一樣。本書所述的很多實踐步驟都與大學當時的情況相符。我們的確考慮過寫得更通用一些，但是最終決定：作為一本有關實踐的書，它應當更清晰、更令人信服，因為它如此根深蒂固地源於俄勒岡大學的實情。

任何讀者都能修改這些原則的細節，以適用於

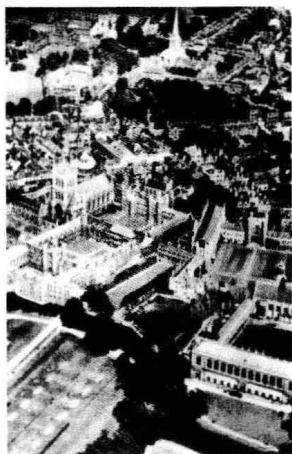
他自己的社區。最後，雖然這些原則是為具備單一產權所有者和集中預算的社區所寫，但是通過修正、去集中化，我們相信這些原則的不同版本，可能是所有追求人性化效果和有機秩序的社區，都不得不遵循的。在這個意義上，我們認為這六個原則的核心是所有程序的基礎，而建築的永恆之道能夠藉着這樣的程序普行於我們的社會。

1 有機秩序

● 6

20 世紀中葉，大多數試圖對環境負責的社區，已經採用或打算採用一種“總體規劃”(master plan)的策略，來控制各自獨立的建築行為。這種總體規劃在不同國家有不同的名稱，也有人稱為“全面規劃”、“發展規劃”或“概要規劃”。

總體規劃形式各異，但幾乎所有的規劃都有一個共同點——它們包含一張藍圖，詳細說明社區的未來發展，指定不同區域建設土地用途、功能、高度等等。



劍橋大學：有機秩序的完美範例。

這些藍圖和總體規劃，是為了協調數以百計原本相互獨立的單一建造行為。簡言之，這些藍圖和總體規劃旨在確保社區中許多建設活動能協調起來，逐漸形成一個整體，而不是把各個部分集合起來，成為一個互不相關的混亂組合。

第一章中，我們會表明現時的所謂總體規劃只能造成一個設計總體 (totality)，

而不是整體 (whole)。它只能是一個總體秩序，但不是有機秩序。總之，我們認為，儘管我們的任務是確保各項建設活動合而為一，但是建基於未來藍圖的傳統總體規劃，卻不大可能完成這個任務。傳統的總體規劃不解決基本問題，因為它太死板了。另外，它額外做成的一系列新問題，在人本層面的破壞，比它需要管理的混亂更為嚴重。

為說明這個論點，我們在某程度上要重申《建築的永恆之道》中已經表明的論點；但我們現在要關注的是由這些論點產生的實際問題。

讓我們從有機秩序這個概念開始吧。人所共知，當今大多數建築環境都缺乏自然秩序，那是一種在多個世紀前已建立的鮮明秩序。每當環境中各個獨立個體的需求以及個體和整體的需求之間，能夠達到完美平衡，這種自然的或有機的秩序就會呈現。在一個有機環境中，每個部分都是獨特的，而各個地方又相輔相成，沒有一處遺漏，整個渾然一體——身處其中的每個人都能認同這個整體。

劍橋大學是有機秩序的完美例子。其最美的一個特性就是各個學院——聖瓊斯學院、三一學院、三一會堂、卡萊爾學院、國王學院、皮特豪斯學院、皇后學院——在城鎮主街與河流之間的分佈方式。每個學院都是一個住宅庭院系統，有臨街而設的入口以及和河濱空地相連的；每個學院都有自己的小橋，橫跨河流，通向遠處的草坪；每個學院都有自己的船屋和沿河步行道。但每個學院在相同的體系中又各有獨特性。各個庭院、入口、橋樑、船屋和步行道都與眾不同。劍橋的最精彩之處，也許是所有學院的

整體架構和每個學院的獨特個性。它是有機秩序的完美例子。在每個層面都達到完美平衡，又達到各部分和諧。

這種秩序從何而來？當然不是靠規劃；那裏沒有總體規劃。然而這種規律性，不可能純屬偶然。總之，默契、文化背景的一致，以及對常見問題的慣用解決之道聯合起來，確保了人們即使獨立工作，仍然能夠遵循相同的原則而齊心協力。結果就是無論各個部分如何獨特和別具一格，整體上仍井然有序。

這理念在今天已成絕響。現在的成長和發展過程總是顧此失彼，幾乎完全沒有這種介於局部和整體環境間的微妙平衡。

有些個案是有局部而無整體。例如加州大學柏克萊分校曾經是美麗的校園，現在是一群凌亂的建築物，千樓千面，各有弊端，不是一個整體。校園的整體功能減弱了：街道擁堵，形同迷宮。



加州大學柏克萊分校：過分強調局部而忽視整體。

在有些個案，整體是處於主控地位，而各個部分原來的要素卻被忽視。例如伊利諾大學芝加哥校區。一群建築師將大學當作一個整體來構思；這種建築概念賦予的極權秩序，完全覆蓋了每個地點、每個組群的特定需